

Kursplan

för kurs på avancerad nivå

Översättning och samhälle

Translation and Society

7.5 Högskolepoäng

7.5 ECTS credits

Kurskod:	TTA632
Gäller från:	HT 2024
Fastställt:	2024-03-06
Ändrad:	2024-03-08
Institution:	Institutionen för svenska och flerspråkighet
Ämnesgrupp:	Översättning och tolkning
Fördjupning:	A1N - Avancerad nivå, har endast kurs/er på grundnivå som förkunskapskrav
Huvudområde:	Översättningsvetenskap

Beslut

Fastställt av: Institutionsstyrelsen vid Institutionen för svenska och flerspråkighet, 2024-03-06

Förkunskapskrav och andra villkor för tillträde till kursen

Kandidatexamen i språk eller i översättningsvetenskap. Engelska 6 och Svenska 3.

Kursens uppläggning

Provkod	Benämning	Högskolepoäng
ÖVSA	Översättning och samhälle	7.5

Kursens innehåll

Kursen består av tre moment: 1) översättningens historia, 2) översättningsmarknaden och 3) översättningsetik. Momentet översättningens historia ger en inblick i hur översättningsverksamheten fungerat som en språkformande kraft i det svenska samhället. Momentet översättningsmarknaden ger en överblick över hur den svenska översättningsmarknaden för både skönlitterära texter och facktexter utvecklats och fungerar idag. I momentet ingår även grundläggande orientering i CAT-verktyg. Momentet översättningsetik diskuterar etiska förhållningssätt för aktörer verksamma inom översättningsområdet. Samtliga moment utgår från ett diakront perspektiv och diskuterar etiska frågor relaterade till översättningsområdet.

Förväntade studieresultat

För godkänt resultat på kursen ska studenten kunna:

- redogöra för och diskutera hur översättning verkat som språkformande kraft i det svenska samhället

- redogöra för och diskutera skillnader och likheter på den svenska marknaden för skönlitterär översättning respektive facktextöversättning
- diskutera etiska frågor relaterade till översättare och översättning.

Undervisning

Undervisningen ges i form av obligatoriska föreläsningar och seminarier.

Ytterligare information om kursen finns tillgänglig i utbildningskatalogen på webben senast en månad före kursstart.

Kunskapskontroll och examination

a. Kursen examineras genom inlämningsuppgifter och en salstentamen. Principerna för sammanvägning av de enskilda examinationsuppgifterna framgår av betygskriterierna. Ytterligare information om kursen finns tillgänglig i utbildningskatalogen på webben senast en månad före kursstart.

Om student har ett intyg med rekommendation om riktat pedagogiskt stöd på grund av funktionsnedsättning, har examinatorn rätt att ge ett anpassat prov eller låta studenten genomföra provet på ett alternativt sätt.

b. Betygsättningen sker enligt en sjugradig målrelaterad betygsskala:

A = Utmärkt

B = Mycket bra

C = Bra

D = Tillfredsställande

E = Tillräckligt

Fx = Underkänd, något mer arbete krävs

F = Underkänd, mycket mer arbete krävs

c. De skriftliga betygskriterierna meddelas studenterna vid kursstart. Meddelade målrelaterade betygskriterier är bindande.

d. För att få godkänt slutbetyg på kursen krävs lägst betyget E på samtliga delkurser, fullgjorda obligatoriska uppgifter, samt fullgjord närvaro om minst 75 %. Om särskilda skäl föreligger kan examinator efter samråd med ansvarig lärare medge den studerande befrielse från skyldigheten att delta i obligatorisk undervisning eller från fullgörande av obligatoriska uppgifter. Studenten kan då åläggas en kompensationsuppgift. Högst 25 % frånvaro från seminarierna kan kompenseras.

Bokstavsbetygen A–E omvandlas till siffrorna 5–1 och sammanräknas till ett medelbetyg där man också väger in det antal högskolepoäng som respektive delkurs utgör av hela kursens poängantal. Betyget på

hela kursen sätts således genom ett viktat genomsnitt av delkurserna. Gångse avrundningsregler tillämpas.

e. För varje kurstillfälle ska i normalfallet minst tre examinationstillfällen erbjudas inom ett år. Det läsår som kurstillfälle saknas erbjuds minst ett examinationstillfälle.

Studerande som fått lägst betyget E på prov får inte genomgå förnyat prov för högre betyg. Studerande som fått betyget Fx eller F på prov två gånger i rad och av en och samma examinator har rätt att få annan examinator utsedd vid nästkommande prov, om inte särskilda skäl talar emot det. Framställan om detta ska göras till institutionsstyrelsen.

f. Komplettering av Fx kan medges om studenten ligger nära gränsen för godkänt. Kompletteringsuppgiften ska lämnas in inom en vecka efter att kompletteringsbehov har meddelats av examinator. Vid godkänd komplettering av enklare formaliafel används betygen A–E. Vid godkänd komplettering av brister av förståelsekaraktär – mindre missförstånd, smärre felaktigheter eller i någon del alltför begränsade resonemang – används betyget C–E.

Övergångsbestämmelser

När kursplanen är upphävd har studenten rätt att examineras en gång per termin enligt föreliggande kursplan under en avvecklingsperiod på tre terminer.

Begränsningar

Kursen får inte ingå i examen samtidigt med sådan genomgången och godkänd kurs vars innehåll helt eller delvis överensstämmer med innehållet i kursen.